



2020



etxeparesaria.eus

LORERIK GORRIENA albuma

Etxepare Saria 2020

Ilustratzailea: **Sandra Garayoa Cotera**
Idazlea: **Itziar Otegi Aranburu**

Deialdia: Albumak sortzeko
Etxepare Saria 2020
Argitaletxea: Pamiela
Hizkuntza: Euskara

Álbum LORERIK GORRIENA

Premio Etxepare Saria 2020

Ilustrador: **Sandra Garayoa Cotera**
Escritora: **Itziar Otegi Aranburu**

Edición: Premio Etxepare Saria 2020,
para la creación de álbumes
Editorial: Pamiela
Idioma: Euskara

2020ko ekainaren 30ean iragarri zen 2020ko Etxepare sariaren irabazlea Uhartzen, Arte Garaikideko Zentroan. Sandra Garayoa eta Itziar Otegi eskuratu zuten saria, **LORERIK GORRIENA** obrarekin, lehiaketan parte hartu zuten 53 lanen artean —inoizko ediziorik emankorrena—; eta, orain, Pamiela argitaletxeak argitaratu du.

El pasado 30 de junio se hizo pública la obra ganadora del premio Etxepare en el Centro de Arte Contemporáneo (Huarte). De entre las 53 obras presentadas al certamen, la obra premiada en esta edición —la más fructífera— fue **LORERIK GORRIENA**, de Sandra Garayoa e Itziar Otegi, que ha sido publicada ahora por la editorial Pamiela.

OBRA

LORERIK GORRIENA albumak gutako bakoitzaren bizitzan Gertakari Handiek duten zama nabarmentzen digu, norberaren beldurrek, edo berteengandik jasotzen ditugunak, zenbateraino kateatzen gaituzten galdetuz. Ipuin tradizionalen ildotik, Txano Gorritxoren alaba dugu ardatz eta protagonista, eta berak erabaki beharko du etxean geratu edo oihanean barneratu, historia errepikatu edo berritu, eta, jakina, oihanean basapiztia ezaguna dauka zain, lerre jario...

Aurtengo edizioan, epaimahaikide aritu dira Etxepare sarian Leire Salaberria (ilustratzailea), Patxi Zubizarreta (idazlea) eta Idoia Sobrino (liburuzaina). Besteak beste, honakoak azpimarratu zituzten obra honi buruz:

OBRA

El álbum **LORERIK GORRIENA** nos resalta la carga que tienen en la vida de cada uno de nosotros los Grandes Sucesos, preguntándonos hasta qué punto nos encadenan los miedos propios, o los que recibimos de los suyos. En la línea de los cuentos tradicionales, la hija de Caperucita Roja es la protagonista y será ella la que decida si se queda en casa o se adentra en la selva, repite o renueva la historia y, por supuesto, en la selva le espera la conocida fiera, babeante...

En la edición de este año han formado parte del jurado del premio Etxepare Saria, Leire Salaberria (ilustradora), Patxi Zubizarreta (escritor) e Idoia Sobrino (bibliotecaria). Y destacaron, entre otras, las siguientes características de esta obra:
(*Texto original en euskara*)

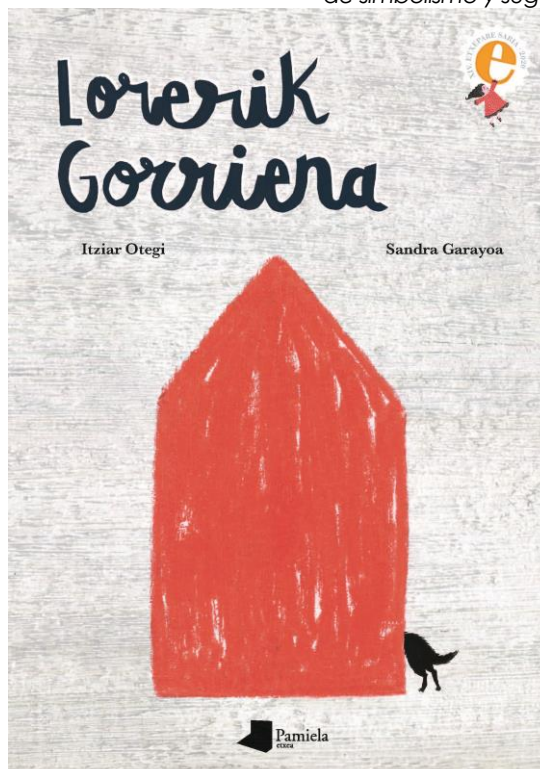


2020



etxeparesaria.eus

- ✓ Ipuin tradizionalen onena jaso, eta gaur eguneraino dakar haien leinua. Chestertonen erranetan, herensugea edo basapitzia gutako bakoitzarengan dago eta literaturak haren kontra borrokatzeko zalduna eskaintzen digu. Hau izan daiteke bitartekari batek umeari ipuina kontatzerakoan erakusten ahal dion gauzarik garrantzitsuenak. Edo agian bitartekariak berak (dela guraso, irakasle, izeba edo aitatxi), jasoko duen irakaspenik handiena.
- ✓ Testua sotil eta argi idatzia dago, zentzu guztietan neurritsu, eta bikain uztartuta dago ilustrazio gorri-beltzekin: protagonistak eta haien neurriak, naturaren presentzia delikatuak, dena sinbolismo eta sujerentzia handiz adierazia.
- ✓ Indar handiko irudiak sortu ditu gama kromatiko oso neurtu batekin. Gorriak eta beltzek pisu izugarria dute kontakizunean eta ipuin tradizionalarekin lotzeaz gain irakurlearen emozioak ukitzeko gai da lehen begirada batekin. Testura eta trazuekin jolastu du, deskripzioetatik urrunduz, eta sinbolismo eta sujerentziak betetako mundu propio bat azalduz.
- ✓ Recoge lo mejor de los cuentos tradicionales y trae su linaje hasta nuestros días. En las palabras de Chesterton, el dragón o la fiera está en cada uno de nosotros y la literatura nos ofrece un caballero para luchar contra ella. Esto puede ser lo más importante que una persona mediadora puede mostrar al niño o niña a la hora de contarle el cuento. O quizá la mayor enseñanza que reciba el propio mediador o mediadora (ya sean padres/madres, profesorado, tías/tíos o amatxi/aitatxi).
- ✓ El texto está sutil y claramente escrito, moderado en todos los sentidos, y está perfectamente combinado con ilustraciones rojizas y negras: los protagonistas y sus dimensiones, la delicada presencia de la naturaleza, todo expresado con gran simbolismo y sugerencia.
- ✓ Ha creado imágenes de gran fuerza con una gama cromática muy medida. Rojos y negros tienen un peso enorme en el relato y además de relacionarse con el cuento tradicional es capaz de tocar las emociones del lector con una primera mirada. Ha jugado con texturas y trazos, alejándose de las descripciones, y explicando un mundo propio lleno de simbolismo y sugerencia.





2020



etxeparesaria.eus

EGILEAK

Iruñeko Udalak, Etxepare saria programan barne antolatzen duen Biko-Teka topaketetan hartu dute parte saridun biek; bata idazle moduan (Itziar Otegi) eta besteak ilustratzaile lanetan (Sandra Garayoa).

Sandra Garayoa Cotera (Donostia, 1993), diseinu grafikoan eta ilustrazioan graduatua da Bartzelonako Escola Massanan. Hainbat eremutan lan egin ondoren, azkenaldian narrazioaren alorrera bideratu da. Une honetan hainbat album ilustraturen proiektuetan murgilduta dabil.

2017an irabazle izan zen Eva Toldrá ilustrazio sarien kategoría orokorrean, eta 2018an, berriz, finalista izan zen Junceda sarien sortzaile berrien kategorian.

<https://sandragarayoa.com/>

AUTORAS

Las dos autoras premiadas han participado en los encuentros Biko-Teka del Ayuntamiento de Pamplona, dentro del programa Etxepare saria; Itziar Otegi como escritora y Sandra Garayoa como ilustradora.

Sandra Garayoa Cotera (San Sebastián, 1993) es graduada en diseño gráfico e ilustración por la Escola Massana de Barcelona. Tras trabajar en diferentes campos, últimamente se ha orientado hacia el campo de la narración. En estos momentos está inmersa en proyectos de varios álbumes ilustrados.

En 2017 fue ganadora en la categoría general de los premios Eva Toldrá de ilustración y en 2018 fue finalista en la categoría de nuevos creadores de los premios Junceda.

<https://sandragarayoa.com/>





2020



etxeparesaria.eus

Itziar Otegi Aranburu (Oiartzun, 1972) itzultzaile-interpretea da lanbidez. Hainbat literatura-lan itzuli ditu helduentzat eta haurrentzat, besteak beste, *Axenario* (Jules Renard), *Ez da erraza gizon on bat aurkitzea* (Flannery O'Connor), *Jainkoa izan nahi zuen autobus-gidariaren istorioa eta beste batzuk* (Etgar Keret), edo *Tiger Lily: Heroi bat sortu da!* (Maeve Friel). Azken horrekin, Vitoria-Gasteiz haur eta gazte literaturako itzulpen saria jaso zuen 2014an.

Lorerik Gorriena haurrentzat idazten duen lehen ipuina da.

Itziar Otegi Aranburu (Oiartzun, 1972) es traductora-intérprete de profesión. Ha traducido diversas obras literarias para personas adultas y niñas y niños. Entre otros, *Axenario* (Jules Renard), *No es fácil encontrar un buen hombre* (Flannery O'Connor), *La historia del conductor de autobús que quería ser Dios y otras* (Etgar Keret), o *Tiger Lily: ¿se ha creado un héroe!* (Maeve Friel). Con este último, recibió en 2014 el premio de traducción de literatura infantil y juvenil Vitoria-Gasteiz.

Lorerik Gorriena es el primer cuento que escribe para público infantil.





2020



etxeparesaria.eus

ETXEPARE SARIA 2021 haurrentzako albumak sortzeko

1. Haurrei zuzenduriko album ilustratuak aurkeztu ahal izanen dira sari honetara. Album ilustratu bezala ulertzen dira testua eta irudia elkarren osagarri dituzten lanak.
2. Lanak euskaraz idatziak, jatorrizkoak eta argitaratu gabeak izanen dira. Ez da onartuko beste inondik moldatutako lanik, ezta aurretik saririk jaso duenik ere.
3. Lehiaketan honela parte hartu daiteke: bakarka edo idazle eta ilustratzaileek osatutako taldean. Egileek nahi beste lan aurkez ditzakete.
4. Formatua librea da, baina lanak ez dira 20 cm x 21cm baino txikiagoak izanen, eta gutxienez 15 orrialde bikoitz izanen dituzte (bakarrik kontuan hartuko dira barneko orrialdeak). Testuek ez dituzte 4.000 karaktere baino gehiago edukiko (zuriuneak barne).
5. Sari hau azken lau deialdietako batean jaso duten idazleen edo ilustratzaileen lanak alde batera utziko dira, nahiz eta arestian aipatutako baldintzak bete.
6. Lehiaketan parte hartzen duten egileek albumaren maketa aurkeztu beharko dute albumean agertuko liratekeen testu zein ilustrazioekin. Maketa pdf formatuan bidali beharko dute, lan osoa fitxategi bakarrean, info@etxeparesaria.eus helbidera (aholkatzen da fitxategiak ez izatea 10 mega baino gehiago). Horretaz gain, lanaren azken bertsio inprimatuta bidali ahal izanen dute posta arrunt bidez. Ez da maketa koadernatu beharrik, nahikoa da maketa modu xume batez jostearekin (grapekin, uztaiekin, espiralarekin e. a.). Albumaren testua ere aurkeztu beharko dute, Word formatuan (posta arrunt bidez bidaliz gero, pendrive batean sartu beharko da). Egileek nahi badute, irudi originalak bidal ditzakete posta arrunt bidez epaimahaikideek jatorrizko lana ikus dezaten.
7. Lanak izengoitiaz izenpeturik egongo dira. Lanak posta arrunt bidez bidaliz gero, lanarekin batera gutun-azal itxi bat aurkeztuko da, kanpoko aldean lanaren titulua eta egilearen goitizena izango dituen eta barruan egilea edo egileen datuak: izen-abizenak, helbidea, telefonoa, helbide elektronikoa, NANaren edota pasaportearen fotokopia eta egilearen aipamen bio-bibliografikoa. Lanak e-posta bidez

PREMIO ETXEPARE SARIA 2021 PARA LA CREACIÓN DE ÁLBUMES INFANTILES

1. A este premio se presentarán álbumes ilustrados dirigidos a niños y niñas. Por álbum ilustrado se entiende aquella obra que contiene imágenes y texto complementario.
2. Las obras deberán estar escritas en euskera, ser originales y no publicadas. No se admitirán adaptaciones realizadas de cualquier otra obra, ni las que hayan recibido algún premio anteriormente.
3. En el certamen se puede tomar parte individualmente, o en grupo formado por escritor/a e ilustrador/a, que podrán presentar tantas obras como estimen oportuno.
4. El formato de las obras es libre, pero no serán más pequeñas que 20 cm x 21 cm, y tendrán, como mínimo, 15 páginas dobles (se tendrán en cuenta sólo las páginas interiores). Los textos no tendrán una extensión superior a 4.000 caracteres (incluidos espacios en blanco).
5. Las obras de los/las autores/as que hayan sido premiadas en alguna de las cuatro últimas ediciones se descartarán, aunque cumplan con los requisitos detallados anteriormente.
6. Los autores y las autoras que participen en el concurso deberán presentar la maqueta del álbum con los textos e ilustraciones que aparecerían en el álbum. Deberán enviar la maqueta en formato PDF, el trabajo completo en un único fichero, a info@etxeparesaria.eus (se recomienda que los archivos no excedan de 10 megas) y podrán enviar la última versión impresa del trabajo por correo ordinario. No es necesario encuadernar la maqueta, basta con coser la maqueta de una manera sencilla (con grapas, aros, espiral, etc.). También deberán presentar el texto del álbum en formato Word (si se envía por correo ordinario, se deberá introducir en un pendrive). Si las autoras y los autores lo desean, pueden enviar imágenes originales por correo ordinario para que los miembros del jurado vean el trabajo original.
7. Las obras estarán firmadas bajo el seudónimo. En el caso de enviar trabajos por correo postal, se presentará un sobre cerrado con el título de la obra y el sobrenombre del autor en el exterior, con los datos del autor o autores: nombre y apellidos, dirección, teléfono, correo electrónico, fotocopia del DNI o pasaporte y reseña bio-bibliográfica del autor o



2020



etxeparesaria.eus

bidaltzen dituztenek egilearen /egileen datuak aparteko pdf batean bidali beharko dituzte info@etxeparesaria.eus helbidera.

8. Lanak posta arrunt bidez bidaliz gero, helbide honetara bidaliko dira: ETXEPARE SARIA, Leitzako Udala-Euskara Zerbitzua, Elbarren 1, 31880 Leitza (Nafarroa).
9. **Originalak aurkezteko epea 2021eko maiatzaren 7an, ostiralean, itxiko da.** Epaimahaiak erabakia hartzeko azken eguna 2021eko ekainaren 30a izanen da.
10. Epaimahaia haur literaturan eta ilustrazioan adituak diren pertsonak osatuko dute, eta udal eta mankomunitate antolatzaileek izendatuko dute. Udal eta mankomunitate antolatzaileetako teknikari batek idazkari lanak eginen ditu (hitza izanen du, baina ez botorik). Pamielak izendatutako pertsonak egon daitezke epaimahaiak egiten dituen bilkuretan (hitza izanen dute, baina ez botorik). Ez da saririk emanen epaimahaiaren iritziz gutxieneko kalitateko lanik ez badago. Epaimahaiaren erabakia apelaezina izanen da.
11. Sari bakarra emango da, 5.000 eurokoa. Zergen atxikipena indarrean dagoen legediari jarraiki eginen da.
12. Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du euskaraz, eta argitalpenean Etxepare sariaren aipamena eginen da.
13. Saria eman eta hilabeteko epean originalak itzuliko zaizkio eskatzen dituenari. Epe hori igarota, eskatzen ez diren lanak suntsitu egingo dira. Denbora tarte horretan argitaletxeren batek aurkeztutako lanak ikusi nahi baditu, baimena eskatu beharko zaio alde aurretik egileari.
14. Oinarri hauetan zehaztu gabeko zalantzaren bat agertzen bada, epaimahaiak argituko du eta hark egiten ez badu udal eta mankomunitate antolatzaileek erabakiko dute. Sari honetan parte hartzeak oinarri hauek ezagutzea eta onartzea dakar.

Antolatzaileak: Etxepare saria Nafarroako 22 toki entitatek, haien euskara zerbitzuen bidez, antolatzen dute. Hona zerrenda:

autora. Quienes envíen los trabajos por e-mail deberán enviar los datos de la(s) persona(s) autora(s) en un pdf aparte a info@etxeparesaria.eus

8. Las obras se envían por correo postal ordinario, enviarlas a la siguiente dirección: ETXEPARE SARIA, Leitzako Udala - Euskara Zerbitzua, Elbarren 1, 31880 Leitza (Nafarroa).
9. **El plazo de presentación de los originales se cerrará el 7 de mayo de 2021.** El último día para que el jurado dicte su fallo será el 30 de junio de 2021.
10. El jurado estará formado por personas expertas en literatura infantil y en ilustración, y serán nombradas por las entidades locales organizadoras. Un/a técnico/a de las entidades locales organizadoras realizará la labor de secretario/a (tendrá voz, pero no voto). Las personas designadas por Pamiela podrán estar en las reuniones que realice el jurado (tendrán voz, pero no voto). El premio quedará desierto en el caso de que en opinión del jurado no haya obras con una mínima calidad. El fallo del jurado será inapelable.
11. Se otorgará un único premio de 5.000 euros. La retención de impuestos se registrará por la legislación vigente.
12. La editorial Pamiela publicará en euskera la obra premiada, y en la publicación se hará mención del Premio Etxepare (Etxepare saria).
13. Las obras no premiadas serán devueltas a los autores/as que así lo soliciten en el plazo de un mes a partir de la comunicación del fallo. Una vez transcurrido ese plazo, las obras no solicitadas se destruirán. En caso de que, en este período de tiempo, alguna editorial desee ver alguna de las obras presentadas, será necesario solicitar permiso a la autor/a.
14. En caso de duda no especificada en estas bases, el jurado la resolverá y, si éste no lo hace, la resolverán las entidades locales organizadoras del certamen. Participar en este premio supone el conocimiento y aceptación de estas bases.

Organizadores: El Premio Etxepare lo organizan 22 entidades locales de Navarra, a través de sus servicios de euskera. La relación de ellas es la siguiente:



2020



etxeparesaria.eus

Agoizko Udala Ayuntamiento de Aóiz
Antsoaingo Udala Ayuntamiento de Ansoáin
Atarrabiako Udala Ayuntamiento de Villava
Barañaingo Udala Ayuntamiento de Barañáin
Baztango Udala Ayuntamiento de Baztan
Berribeitiko Udala Ayuntamiento de Berrioplano
Berriozarko Udala Ayuntamiento de Berriozar
Bortziritako Euskara Mank. Mancom. de Euskera de Bortziriak
Burlatako Udala Ayuntamiento de Burlada
Esteribarko Udala Ayuntamiento de Esteribar
Galar Zendeako Udala Ayuntamiento de Cendea de Galar
Garesko Udala Ayuntamiento de Puente la Reina

Irantzu Mankomunitatea Mancomunidad de Irantzu
Iruñeko Udala Ayuntamiento de Pamplona
Nafarroako Iparraldeko Euskara Mank. Mancom. de Euskera del Norte de Navarra
Lizarrako Udala Ayuntamiento de Estella
Malerrekako Mankomunitatea Mancomunidad de Malerreka
Sakanako Mankomunitatea Mancomunidad de Sakana
Tafallako Udala Ayuntamiento de Tafalla
Uharteko Udala Ayuntamiento de Huarte
Zaraitzu eta Eronkariko Batzarde Nagusiak Juntas Generales de Salazar y Roncal
Zizur Nagusiko Udalaren Kultur Patronatu Mayor Patronato de Cultura del Ayuntamiento de Zizur Mayor

Laguntzaileak: Pamiela argitaletxea eta Galtzagorri elkarteak.

Babeslea: Nafarroako Gobernuak – Euskarabidea.

Colaboran: Editorial Pamiela y Galtzagorri Elkarteak.

Patrocina: Gobierno de Navarra – Instituto Navarro del Euskera.